

# Стилистика

**Сандалова Н.В**

к.ф.н., доцент.

каф. английской филологии и  
сопоставительного языкознания,

УрГПУ

[natalia-sandalova@yandex.ru](mailto:natalia-sandalova@yandex.ru)

# *Lecture 2*

## **Plan:**

- Проблема нормы в литературном языке
- Языковые и стилистические нормы
- Функциональные стили, их классификации
- Стиль художественной литературы
- Газетный стиль;
- Публицистический стиль;
- Научный стиль;
- Официально-деловой стиль.

• Для того чтобы сформулировать рабочее определение понятие «**норма**» в стилистике нужно проанализировать существующие определения «нормы».

• Л.В. Щерба

«Говоря о **нормах**, люди забывают о **стилистических нормах**, которые не менее важны, чем все другие»

- Существует концепция неразличения **нормы и стиля**, уходящая своими корнями в односторонне утилитарную точку зрения.
- **Стиль** понимается как **система правил**, определяющая **доступность** и полное **соответствие** с установившимися **нормами литературного языка**.
- «**Стилистика**, - пишет А. М. Гвоздев, - имеет **прикладной** характер, обучая языковому мастерству, вырабатывая **сознательное отношение к языку**».

- В своей рецензии на эту работу В. В. Виноградов заметил, что автор смешивает **стилистику** с **нормативной грамматикой**. Особенно часто приходится встречаться с противоположным пониманием - **стиль** рассматривается как **отклонение от нормы**.
- Почти всякое **нарушение «правильности»** рассматривается с этой точки зрения как **стиль** и, как это ни парадоксально, отклонения возводятся в ранг наиболее характерных черт **стиля**, определяющих его **статус**.

- Такое понимание **стиля** сводит на нет всякое представление о различии текстов, об индивидуальном употреблении средств языка, о коммуникативной функции языка и о прагматике языковых построений.
- Все сводится, в конечном итоге, к такой **зашифровке сообщения**, которая требует особых усилий для его **декодирования**, усилий иногда бесплодных и чаще всего вызывающих необходимость переосмысления грамматических характеристик и смыслового содержания компонентов словосочетаний и целых предложений.

- Концепции **«стиль как отклонение от нормы»** противостоит концепция **«стиль как отбор средств языкового выражения»**.
- Здесь в основу кладется принцип **частотности употребления** и связанный с ним вопрос о предсказуемости и вероятности.
- Сами **средства**, отбираемые в определенных целях сообщения, представляют собой **некую систему**.
- Как и представители концепции **«стиль как отклонение от нормы»**, приверженцы односторонней концепции **«стиль - отбор средств»**, неизбежно сужая объект наблюдений, возводят отбор средств в определяющий признак понятия **«стиль»**.

- Таким образом, мы видим, что **не существует** универсально принятой нормы литературного языка, существуют **«различные нормы»**, а также существует особая разновидность норм — **стилистические нормы**.
- Нормы **устного и письменного** языка **отличаются**.
- Нормы **художественного** стиля и **стиля официальных документов** очень **разнородны**, в рамках одного стиля мы выделяем подстили, у каждого из них существует свой **набор норм**, серьезно различающиеся, например, **стиль прозы и язык драмы**.



- Норма может быть **не жесткой** по своему влиянию на узус.
- В стилистике **не существует** универсально принятой нормы литературного языка, существуют **целый набор различных норм.**

- **Иерархия норм:**
- **Стандарт национального языка** - English [literary written] is more strict; Genre-norms
- **Модифицированный стандарт** (pronunciation) – former British colonies where the British somehow modified the pronunciation
- **Региональные варианты** (American, Australian, New Zealand, Indian Englishes), British BBC English – peculiarities at all language levels. National norm with specific features at all levels.
- **Местные диалекты** (Cockney) working class

- **Скребнев** пишет, что «существует столько норм, сколько есть **ПОДЪЯЗЫКОВ**»
- Только **букварь** и некоторые тексты для **иностранцев** могут быть отмечены как норма.
- Мы говорим скорее о нейтральности, нежели о норме в стилистике

- Использование языка включает не только знание его **структуры**, но также различные **ситуации**, в которых он может быть использован как **посредник коммуникации** со своим набором **отличительных и узнаваемых** черт
- We do not use one single English but **numerous Englishes**.
- Именно понятие **Style** (стиль) играет главную роль в том, как мы используем **язык** в специфических обстоятельствах и для выполнения **конкретной цели**.

- ***T.A. Znamenskaya*** пишет, что существует 3 основных значения понятия 'стиль':
  1. Разновидность **национального языка**, используемая в одной из **сфер жизни**, характеризующаяся **конкретным набором лингвистических черт** (лексикой, грамматикой, произношением).
- Связан со степенью **формальности**, представлен социальными, профессиональными и региональными вариантами.
- *E.g. neutral, upper-class, literary (high) and common parlance, ritual speech, educated, uneducated English, etc*

- ***T.A. Znamenskaya*** пишет, что существует 3 основных значения понятия '**стиль**':

## **2. Общепринятая лингвистическая система устных и письменных единиц дискурса (речи).**

- Такие единицы демонстрируют **стиль**, выраженный не только в особом выборе лингвистических средств, но и в их композиции (порядке построения).
- ***E.g. a lecture, a friendly letter, a newspaper article, a short story, etc.***

- ***T.A. Znamenskaya*** пишет, что существует 3 основных значения понятия '**стиль**':
- 3. **Индивидуальная манера выражения**, определенная **личными факторами**, такими как образование, профессиональный опыт, чувство юмора, возраст и т.д.
- ***E.g. a personal style of communication, the style of Pushkin's early poetry.***

**Сформулированные выше определения соотносятся со следующими постулатами:**

1. **Стиль** предполагает знание об **экстралингвистических факторах**, т.е. о **коммуникативных ситуациях**, в которых язык может быть использован для выполнения **конкретной функции** или для достижения **конкретной цели коммуникации**.



**Сформулированные выше определения соотносятся со следующими постулатами:**

**2. Стиль** всегда является результатом четкого построения языковых средств, которые **эффективно** передают наше сообщение.

Таким образом, стиль принадлежит к **плану выражения**, а не **плану содержания**, т.к. одно и то же сообщение может быть **вербализовано в разных контекстах**  
**1 и 2 постулаты связаны с нормой.**

- *The above definitions correlate with the following postulates:*

3. **Стиль** не только **широкое понятие**.

Каждый **индивид** является носителем конкретного **стиля речи**, т.е. той разновидности языка, которая различается у людей как **отпечатки пальцев**, *акцент, диалект, манера произнесения, выбор слов.*

- Он отражает склонность к выбору конкретных конструкций, использование привычных слов и называется **идиолект**.

**Сформулированные выше определения  
соотносятся со следующими  
постулатами:**

**3. +**

- Когда **индивидуальность** в использовании языка связана с **авторским творчеством**, мы говорим о стиле конкретного автора, писателя, поэта.
- Этот выбор может быть **более намеренным** чем **обыденным, привычным**.
- *E.g. Shakespeare's style, Faulkner's style.*

- **Языковые (речевые) варианты являются подъязыками, регистрами, типами дискурса.**
- Сегодня функциональная стилистика сталкивается с набором проблем, у которых нет конкретного решения.
  - 1) Разграничение **подходов** к изучению речевых разновидностей между **функциональной стилистикой** и **анализом дискурса**;
  - 2) **Формулирование базовых критериев разграничения функциональных стилей**;
  - 3) **Систематизация** (классификация) функциональных стилей;
  - 4) Возможность выделения в качестве функциональных стилей **разговорный стиль** и **стиля художественной литературы**.

- Существует множество **классификаций языковых и речевых разновидностей**, использующих разные **критерии выделения**. Не является **постоянным** и число **стилей**, выделяемых в **классификациях**.
- **Стиль** может быть **официальным** ил **научным, нейтральным** или **разговорным**, и т.д. или их **комбинацией**.
- **Стили** не **однородны**, внутри них есть более **дробное деление**, но они все имеют общие черты (**подстили**, которые далее подразделяются на **жанры**).

# *Functional styles*

- ***Functional style*** is a system of linguistic means peculiar of certain sphere of communication". (***Ю.М.Скребнев***)
- “***Functional style*** of speech is a special social differentiation of speech, corresponding to a definite sphere of activity, having a special stylistic coloring, determined by the aims and a corresponding sphere of communication". (***М.Н.Кожина***)

- **Functional Style** is a system of interrelated (взаимосвязанных) language means serving a definite aim in communication. It is the coordination of the language means (языковых средств) and stylistic devices (стилистических приемов) which shapes the distinctive features of each style (I.R.Galperin).
- Каждый стиль узнаваем конкретными индивидуальными чертами (например, терминология в научном стиле).

- **I.V. Arnold** предлагает классификацию ФС (функциональных стилей) на основе базовой лингвистической функции, выполняемой ими.
- The **function of colloquial** (разговорный) **styles** is **intercourse (общение)**; of **scientific prose** and **official documents** – **information (информирование)**; **publicist (newspaper)**, **oratorical** and **poetic** – **influence (влияние)**.



- **I.V. Arnold** сформулировала абстрактное понятие нейтрального стиля, у него нет конкретных черт, он абстрактен и нужен только для формулирования сравнения с ним остальных стилей.
- Остальные реально существующие стили разделены на 2 группы:
  1. **Разговорные стили**: *literary colloquial; familiar colloquial; low colloquial.*
  2. **Книжные стили**: *scientific ; official documents; publicist (newspaper); oratorical; poetic.*

# Нейтральный стиль

- Термин **«нейтральный стиль»** используется, главным образом, чтобы обозначить **основу** для реализации **особенностей стилистически окрашенных элементов**.
- Для нейтрального стиля характерно **отсутствие стилистической окраски** и высокая вероятность употребления в любой **коммуникативной ситуации**. Это **намеренно упрощенный стиль**.

# Разговорный стиль

- В то время как нейтральный стиль приемлем в любой коммуникативной ситуации, **разговорный стиль** свойствен ситуации **спонтанного повседневного** (неформального) общения.
- Это разделение не совпадает с разделением на **устную** и **письменную** речь, так как разговорный стиль может использоваться и в **художественной литературе**, а некоторые виды книжного стиля, например, ораторский, существуют только в **устной форме**.

# Разговорный стиль

- В то же время нужно помнить, что **разговорная речь в литературе** подвергается определенным **преобразованиям: писатель, как правило, сжимает лингвистическую информацию, выбирая типичные элементы и избегая случайных.**
- Разговорный стиль подразделяется на **высокий** разговорный, **обычный** разговорный и **низкий** разговорный. Последние два обладают **собственными чертами, зависящими от места жительства, пола и возраста говорящего.**

# КНИЖНЫЙ СТИЛЬ

- Книжный стиль охватывает **научный, официально-деловой, публицистический (газетный), ораторский и поэтический стили.**
- **Арнольд** принадлежит к группе ученых, **отрицающих существование художественного стиля.** Ее мнение состоит в том, что **каждое литературное произведение является собой пример индивидуальной авторской речи и, тем самым, следует своим собственным нормам.** В одном произведении авторы часто **сочетают различные стили.**

Функция Стиль	Интеллектуально- коммуникативная	Волюнтативная	Эмотивная	Контакто- устанавливающая	Эстетическая
Ораторский	+	+	+	+	+
Разговорный	+	+	+	+	-
Поэтический	+	-	+	-	+
Публицистический и газетный	+	+	+	-	-
Официально- деловой	+	+	-	-	-
Научный	+	-	-	-	-

- **Коммуникативная** – информация,
- **Волюнтативная** – побуждение,
- **Эмотивная** – передача эмоций,
- **Контактоустанавливающая** – привлечение внимания,
- **Эстетическая** – апеллирование к чувствам собеседника.

- Учитывая тот факт, что функциональный стиль является исторической категорией, **Арнольд** выражает сомнение, что в современном английском языке существует **отдельный поэтический стиль**.
- **Ораторский и научный** стили противоположны друг другу в том, что **первый обладает всеми функциями языка, тогда как второй — только одной**.

- **Строгих границ, отделяющих один стиль от другого, не существует.**  
**Ораторский стиль имеет много общих черт с публицистическим.**
- **Публицистический газетный стиль близок к разговорному.**
- Однако, если рассмотреть эту проблему глубже, станет очевидно, что мы имеем дело с **сочетанием различных стилей в речи конкретного человека,** поскольку каждый стиль характеризуется конкретными параметрами лексики и синтаксиса.



- **I.R. Galperin** в своем определении стиля подчеркивает важность цели коммуникации.
- ФС по Гальперину – система взаимосвязанных языковых средств, служащих конкретной цели коммуникации.
- In English **I.R. Galperin** distinguishes **5 functional styles** and suggests their subdivision into substyles:

1. **The belles-lettres style**: a) poetry; b) emotive (imaginative) prose or fiction; c) the language of the drama.
2. **The publicist style**: a) oratory and speeches; b) the essay; c) articles.
3. **The newspaper style**: a) brief news items; b) headlines; c) advertisements and announcements; d) the editorial.
4. **The scientific prose style**: a) exact sciences; b) humanitarian sciences; c) popular science prose.
5. **The style of official documents**: a) business documents; b) legal documents; c) the language of diplomacy; d) military documents

# **Классификация стилей английского языка (по И.Р. Гальперину)**

- - **стиль научной прозы или научный стиль;**
- - **стиль официальных документов или официальный стиль;**
- - **газетный стиль;**
- - **публицистический стиль;**
- - **художественный стиль**

[Galperin I.R. Stylistics. – М., 1977.].

# Классификация стилей английского языка (по И.Р. Гальперину)



- *I.R. Galperin* включает в классификацию только письменные **варианты** (за исключением ораторского стиля).
- Гальперин **не выделяет разновидность разговорного стиля**, поскольку, по его мнению, разговорный стиль **спонтанен**, т. е. **невозможно выделить его характерные черты**.

# *The Belles-Lettres Style* *(Художественный стиль)*

- (I.R.Galperin):
- The term “Belles-lettres” is generic for **3 substyles (подстилей)**:
  - *Poetry (поэзия)*;
  - *emotive prose (художественная проза)*;
  - *Drama (язык драмы)*;

• The *Belles-lettres style* (стиль художественной речи) has its own specific function which is twofold (двойной).

1) **informing** the reader (информирование) ,

2) **impressing** (вызвать эстетическое чувство) the reader aesthetically.

- Оригинальные **нешаблонные образы**, создаваемые чисто **лингвистическими** средствами.
- Использование слов в различных **смыслах**, сильно зависящих от **контекста**.
- Лексика, которая, в определенной степени, отражает **личную авторскую оценку** событий или явлений.
- Особый **индивидуальный** выбор лексики и синтаксиса.
- Внедрение **особенностей**, свойственных **разговорному** языку. В наибольшей степени это относится к драме, в меньшей — к прозе и в самой малой степени — к поэзии.



# ***Язык поэзии***

- Язык поэзии характеризуется **упорядоченностью** формы, основывающейся, прежде всего, на **ритмическом** и **фонетическом** построении фраз. Ритмический аспект обуславливает **синтаксические** и **семантические** особенности.
- Ограничения, накладываемые стилем, приводят к **краткости** выражений, **эпиграммному** характеру фраз и созданию свежих **неожиданных образов**.
- Синтаксически эта краткость выражается в **эллиптических** предложениях, **обособленных** конструкциях, **инверсии** и т. д.

# Эмотивная проза

- Эмотивная проза имеет те же общие черты, но взаимосвязь этих черт иная, чем в **ПОЭЗИИ**. **Образность** прозы менее богата, процент слов с контекстуальным значением не столь высок. Эмотивная проза сочетает **литературный** вариант языка с **разговорным** как в лексике, так и в синтаксисе.
- Но разговорный язык в художественном стиле — это не просто воспроизведение естественной речи, автор подвергает ее обработке и делает «литературной».

# Эмотивная проза

- В **эмотивной** прозе всегда присутствуют две формы **коммуникации** — **монолог** (авторская речь) и **диалог** (речь персонажей).
- Эмотивная проза позволяет использовать **элементы** других стилей, но все эти стили, в определенной степени, подвергаются влиянию **эмотивной** прозы.
- Фрагменты, написанные в других стилях, могут рассматриваться лишь как *интерполяции тех стилей*, но не как их образцы.

# Язык драмы

- Язык драмы полностью состоит из **диалога**. Авторская речь практически отсутствует, за исключением **ремарок** и **сценических указаний**.
- Но речь персонажей не в точности воспроизводит нормы разговорного языка. Любая разновидность художественного стиля использует нормы литературного языка данного периода.
- Язык пьес всегда **стилизован** и сохраняет нормы литературного английского.

# Публицистический стиль

- Публицистический стиль стал **обособленным** языковым стилем в середине XVIII века. В отличие от других стилей, он имеет **две устных разновидности**, а именно: **ораторский подстиль** и подстиль **радио- и телевизионных дикторских текстов**.
- **Письменные подстили** — это **эссе** (философские, литературные, нравственные) и **журналистские статьи** (политические, социальные, экономические).

- **Общая цель публицистического стиля — воздействовать на общественное мнение, убедить читателя или слушателя, что интерпретация, данная автором, **единственно верна**, и побудить его **принять** излагаемую точку зрения.**
- **Публицистический стиль характеризуется четкой и логичной синтаксической структурой с обширным использованием соединительных слов и тщательным разбиением на абзацы.**
- **Сила эмоционального призыва достигается использованием эмоционально окрашенных слов.**

- **Стилистические** приемы, как правило, **традиционны**, и **индивидуальный элемент не слишком очевиден**.
- Для публицистического стиля также характерна **лаконичность выражений**, иногда это становится главной его особенностью.

- **Substyles**: The oratory, essays, journalistic articles, radio and TV commentary.
- ***Oratory*** (риторика; ораторское искусство). It makes use of a great number of expressive means to **arouse** and **keep** the **public's interest**: repetition, gradation, antithesis, rhetorical questions, emotive words, elements of colloquial speech.



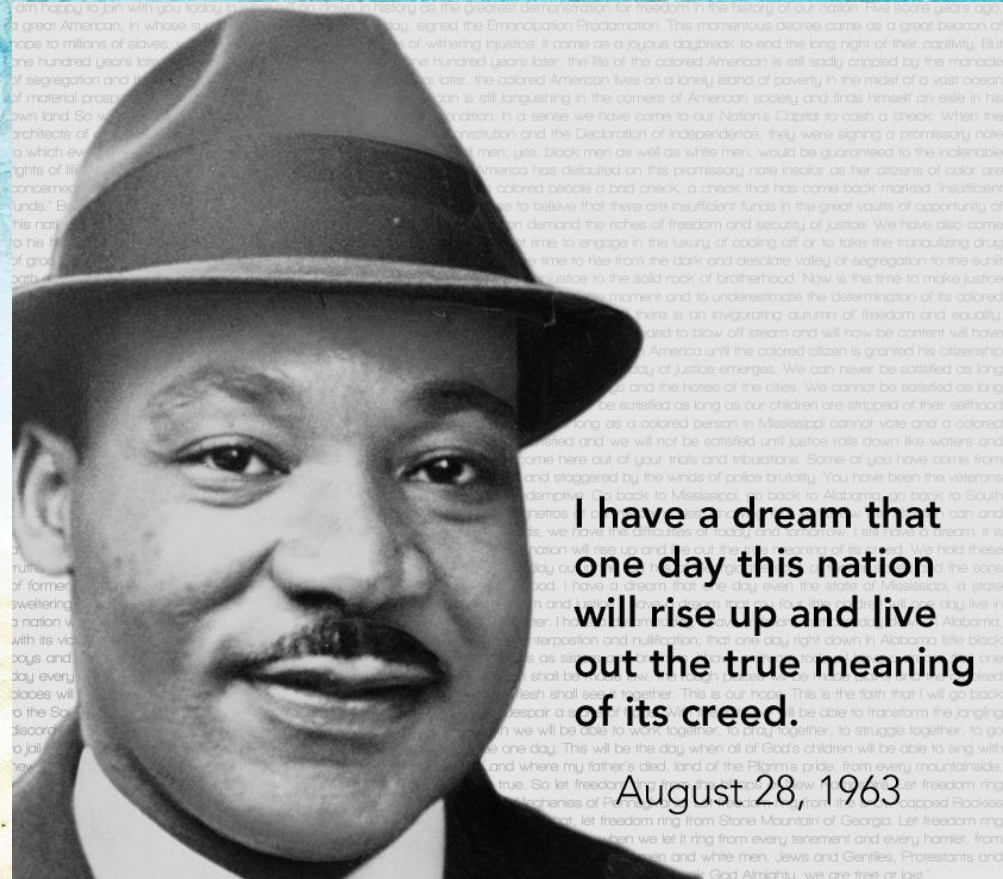
# Oratory and speeches

1. Direct address to the audience
  2. The use of the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> personal pronouns
  3. Contractions: *We've got.*
  4. Parallelism, antithesis, climax, repetition (anaphora, epiphora, chain repetition). "*It is high time this people had recovered from the passions of the war. It is high time the people of the North and the South understood each other...*"
- [http://www.prekrasnakraina.com/my\\_english/galperin/oratorical\\_style.htm](http://www.prekrasnakraina.com/my_english/galperin/oratorical_style.htm)

- **Прямой контакт со слушателями** позволяет использовать сочетание синтаксических, лексических и фонетических особенностей как письменной, так и устной речи. Типичные особенности этого стиля — **прямое обращение к публике**; иногда — использование **стяжений и разговорных слов**.
- Стилистические приемы, задействованные в ораторском стиле, **определяются коммуникативной ситуацией**. Так как публика полагается только на память, говорящий часто прибегает к **повторениям, чтобы слушатели могли следить за основными положениями его речи**.
- Говорящий часто использует **аналогии и метафоры**, но, как правило, **традиционные**, поскольку индивидуальные стилистические приемы были бы трудны для восприятия.

# Oratory and speeches

**"I say to you today, my friends,  
that in spite of the difficulties  
and frustrations of the moment,  
I still have a dream."  
- Martin Luther King, Jr.**



**I have a dream that  
one day this nation  
will rise up and live  
out the true meaning  
of its creed.**

August 28, 1963

# *Радио и ТВ комментариев*

- Среди **функций** СМИ обычно выделяют следующие:
- **информационную** (сообщение о положении дел, разного рода фактах и событиях);
- **комментарийно-оценочную** (часто изложение фактов сопровождается комментарием к ним, их анализом и оценкой);

# Функции СМИ +

- **познавательно-просветительную** (передавая многообразную культурную, историческую, научную информацию, СМИ способствуют пополнению фонда знаний своих читателей, слушателей, зрителей);
- **функцию воздействия** (СМИ не случайно называют четвертой властью: их влияние на взгляды и поведение людей достаточно очевидно, особенно в периоды так называемых инверсионных изменений общества или во время проведения массовых социально-политических акций, например в ходе всеобщих выборов главы государства);

# Функции СМИ +

- **гедонистическую** (речь здесь идет не просто о развлекательной информации, но и о том, что любая информация воспринимается с большим положительным эффектом, когда сам способ ее передачи вызывает чувство удовольствия, отвечает эстетическим потребностям адресата).

- Средства массовой информации объединяются и как **особый тип коммуникации** (дискурса), который можно охарактеризовать как **дистантный, ретивальный** (передача сообщения неизвестному и не определенному количественно получателю информации), с **индивидуально-коллективным субъектом** (под этим подразумевается не только соавторство, но и, например, общая позиция газеты, теле- или радиоканала) и **массовым рассредоточенным адресатом**.
- Необходимо отметить и такую **особенность** коммуникации в СМИ, как ее обусловленность социокультурной ситуацией, с одной стороны, и способность (в определенных пределах) вызывать изменение этой ситуации - с другой.

- Различия между **средствами** массовой информации основаны прежде всего на **различии используемых в них кодов, знаковых комплексов.**
- Применительно к **радио** можно говорить о **триаде: устная речь + естественные звуки (шумы) + музыка.**



- В **аудиовизуальных СМИ** (телевидение, документальное кино) **триада** преобразуется в **тетраду** в результате появления такого важного для этих средств массовой информации способа передачи информации и воздействия на аудиторию, как "живое" изображение.

- **Слово и изображение** - две главные знаковые системы, история которых восходит к древнейшему человеку.
- У каждой системы есть свои **преимущества** и свои **недостатки**, которые определяют их роль и место в человеческом общении.
- Достоинство **изобразительных знаков** в их большой доступности, ибо они сохраняют в себе сходство с обозначенным объектом.
- Достоинство **слова** - в способности абстрагироваться от конкретного.

- **Слово** имеет исключительно важное значение в **телепередачах**, ибо оно несет основную, **понятийную информацию**. Но не следует забывать при этом, что **телевизионные передачи** все же прежде всего - **зрелище**, и не случайно тот, кто воспринимает телепрограмму, называется **телевизионным зрителем**, а не **телевизионным слушателем**.
- Естественно, в одних случаях большую роль в передаче информации несет **слово**, в других - **изображение**.

- Вероятно, только **синтез устного слова и изображения** как основных языков может обеспечить **телевидению наилучшие коммуникативные возможности.**
- Важно только, чтобы **изображение "не молчало"**, как это часто бывает, и чтобы использовались все знаковые **системы: и слово, и изображение, и музыка**

# Эссе

- **Эссе** — это, в большей степени, **личные размышления**, чем законченное изложение доводов или всеобъемлющее исследование вопроса.
- Характерными языковыми особенностями эссе являются: **лаконичность; речь от первого лица единственного числа; довольно обширное использование соединительных слов; частое использование эмоциональной и; использование аналогий и устойчивых метафор.**

- The essay is very subjective and the most colloquial of the all substyles of the **publicist** style. It makes use of expressive means and tropes.

- *“Oh, the conductors! When I was a boy, massive old Richter commanding the old massive Hale orchestra! ... Why, my dear maestros, in spite of wars, bombs, taxes, rubbish and all, what a delight it has been to share this world and this age with you!”*

# *Газетный стиль*

- Появление первых английских газет датируется **XVII веком**. Самым ранним из английских периодических изданий считается «**Weekly News**», впервые вышедшее в мае **1622** года.
- Первые английские газеты были лишь **средством распространения информации, комментарии в них появились позднее.**

# Газетный стиль

- Однако уже к середине XVIII века британские газеты во многом напоминали **современные** и содержали **зарубежные** и **местные** новости, **объявления**, **рекламу**, а также **статьи с комментариями**.
- Не все материалы, встречающиеся в прессе, относятся к **газетному стилю**. К нему могут принадлежать только **материалы**, выполняющие функцию информирования читателя и дающие оценку опубликованной информации.



# Газетный стиль

- Английский газетный стиль можно определить как **систему взаимосвязанных лексических, фразеологических и грамматических** средств, которые воспринимаются как **отдельная лингвистическая единица** и служат тому, чтобы **информировать и инструктировать** читателя. Информация в английской газете передается посредством:
  - кратких новостных заметок;
  - репортажей;
  - статей, носящих чисто информативный характер;
  - рекламы и объявлений.

- Газета стремится **воздействовать на общественное мнение** в политических и других вопросах.
- **Элементы оценки** могут наблюдаться в **отборе и способе представления новостей**; использовании **специфической лексики**; выражении сомнения в фактах; **синтаксических конструкциях**, указывающих на **недостаточную уверенность репортера** в сказанном или его желание **избежать ответственности**.

- Основные средства **оценки** и **интерпретации** — это **газетная** статья и, в особенности, **редакционная** статья.
- **Редакционная статья** — это **передовая** статья, характеризующаяся **субъективной подачей фактов**. Этой же целью обусловлен выбор **языковых элементов**, **большой частью, эмоционально окрашенных**.

- **The newspaper style** has its specific features and is characterized by an extensive use of:
- **Special political and economic terms**; Ex.: *socialism, capitalism, constitution, market economy*;
- **Non-term political vocabulary**; Ex.: *public, people, peace, war, intervention*.
- **Newspaper clichés**; Ex.: *vital issue, pressing problem, war hysteria*.
- **Abbreviations** ; Ex. : *UNO, NATO, EU, TUC, MP, PR*
- **Neologisms**. Ex.: *sputnik*,

# *The Newspaper FS*

- **Грамматические особенности:**
- Сложноподчиненные предложения с развитой системой придаточных.
- Огромное количество атрибутивных сочетаний
- Особый порядок слов:
- *Ex.: The biggest blackout in US history crippled major metropolitan areas in the Northeast and Midwest on Thursday by shutting down trains, airports, traffic and cooling systems. (US Today, Aug. 15-17, 2003)*

# **Заголовок**

- **Основная функция – быстро оповестить читателя, раскрыть мнение репортера.**
- **Может содержать элементы оценки.**

- **Синтаксические модели заголовков:**
- **Полные предложения.** *California ballot is a field of dreamers.*
- **Вопросительные предложения.** *What's next for Mr. Vick?*
- **Номинативные предложения.** *Blackout misery.*
- **Эллиптические предложения.**  
*50 MILLION AFFECTED IN Northeast and beyond as power grid fails.*

- **Синтаксические модели заголовков:**
- **Опущение артиклей.** *British soldier dies in ambulance bombing. Standard Investor Seeking to Sell Stake.*
- **Неличные формы глагола.** *Married – with cameras. Keeping prices down. To get USA aid.*
- **Вопросы в форме утверждений.** *Safe Sin? The more, the better?*
- **Сложноподчиненные предложения (бессоюзные).** *US Newspaperman Declares He Helped Bomb Havana.*
- **Прямая речь.** *Travel havoc: “We are not getting out today”.*



# Реклама и объявления

- Функция – чисто информативная.
- **По рубрикам:** Births, Marriages, Deaths, In Memorial, Business Offers, Personal.
- *“Trained Nurse with child 2 years seeks post London preferred – Write Box C, 658, The Times, EC 4”.*
- **Без рубрик:** привлечь внимание любым способом: типографский шрифт, графика, кратко изложить суть.

# *Научный стиль*

- Строгость и точность;
- Логическое построение высказываний, предложений;
- Безличность;
- Цитирование, ссылки, сноски
- Предложения в форме постулата, аргументации, формулирования фактов

# Научный стиль

- *Ex. “ One kind of variation that we might not want to label stylistic is variation due to regional, temporal and social dialects (Enkvist,1973,p.16).*

## 1) Rigour and precision:

*Table 15*

General terms	Special terms	Everyday vocabulary
Learners, Sponsors, Awareness, Content	ESP, needs analysis, needs assessment, learning needs	approach, existence, acceptable, reasonable

## 2) Безличность:

- **Страдательный залог**
- *This analysis is designed to enable corporations to establish a clear picture of their own particular training needs as seen by employees...*
- **Общая манера описания** - рассуждение, дискурс.
- **Глаголы рассуждения:** *assume, infer, point out and conclude:*
- *It can be inferred, it should be noted, it must be emphasized.*

### 3) Логичность:

- Ключевые слова, слова-осуществители логической связи (moreover, firstly), контраст, оппозиция фактов;
- Разделение на логические блоки;
- Introducing “*it*-constructions”: *It follows that; it has often been stated that; it is taken for granted that;*
- Introductory ***there*** sentences: *There can be no doubt that; there appears to be no reason for assuming that.*

## 4) Структура предложений и параграфов:

- Изобилие неличных форм глагола – герундия, инфинитива, причастных оборотов: *I would like to discuss the current state of affairs regarding the teaching of written English.*
- **Использование местоимений вместо знаменательных слов.** *This can lead to...*

**5) Структура параграфа зависит от коммуникативной интенции и места в тексте:**

**а) Параграфы-постулаты:**

формулирование гипотезы, цели, задач, предыдущего опыта исследований: *It is common knowledge that.*



5) Структура параграфа зависит от коммуникативной интенции и места в тексте:

**в) Основная часть текста: аргументация, перечисление фактов, расширение информации по теме, развитие основного тезиса, плюсы и минусы гипотезы, клишированность: *Analysis A deals with target language needs, the addressee/addressor relationship and the frequency of communication.***

5) Структура параграфа зависит от коммуникативной интенции и места в тексте:

с) **Заключительные параграфы, вывод:**

- *Research has indicated a perception gap between teachers and learners as to what constitute “valuable” teaching and learning activities.*

- **2 типа научных текстов в отношении их связи с остальными научными текстами:**
- Первичные;
- Вторичные.
- **Первичные: коммуникативная функция, передача информации; content – scientific; form – defined by the function and the addressees.**
- **Вторичные: аналитика , реферирование первичных текстов в сокращенной форме.**

## **PRIMARY:**

- scientific articles (theoretical, polemic);
- editorials (от редактора);
- monographs;
- text-books.

## **SECONDARY:**

- annotations;
- abstracts;
- reviews;
- theses (диссертации);
- synopses (тезисы, конспект, кратное содержание);

# **Научный стиль разделен на 3 подстиля**

- 1) Стиль гуманитарных наук;
- 2) Стиль точных наук;
- 3) Научно-популярный стиль.

# Научный стиль

- Научный стиль имеет ряд общих черт, проявляющихся независимо от **характера определённых наук** (*естественных, точных, гуманитарных*) и различий между жанрами высказывания (монография) и различий между жанрами высказывания (монография, статья) и различий между жанрами высказывания (монография, статья, доклад) и различий между жанрами высказывания (монография, статья, доклад, учебник) и различий между жанрами высказывания (монография, статья, доклад, учебник, курсовая работа и т. д.), что даёт возможность говорить о **специфике стиля в целом**.

- Вместе с тем вполне естественно, что, например

- **Научный стиль** характеризуется **логической** последовательностью изложения, **упорядоченной системой связи** между частями высказывания, стремлением авторов к точности, сжатости, однозначности при сохранении насыщенности содержания.
- **Логичность** — это наличие смысловых связей между последовательными единицами (блоками) текста.

# Научный стиль

- **Последовательностью** обладает только такой текст, в котором **выводы** вытекают из содержания, они непротиворечивы, текст разбит на отдельные смысловые отрезки, отражающие движение мысли от частного к общему или от общего к частному.
- **Ясность**, как качество научной речи, предполагает понятность, доступность.
- [http://ru.wikipedia.org/wiki/%CD%E0%F3%F7%ED%FB%E9\\_%F1%F2%E8%EB%FC](http://ru.wikipedia.org/wiki/%CD%E0%F3%F7%ED%FB%E9_%F1%F2%E8%EB%FC)



# **Официально-деловой стиль**

- **Этот стиль неоднороден и представлен следующими подстилями или разновидностями:**
- **язык деловой документации;**
- **язык юридической документации;**
- **язык дипломатии;**
- **язык военной документации.**

# Официально-деловой стиль

- Как и другие языковые стили, он имеет определенную **коммуникативную цель** и собственную систему **взаимосвязанных языковых и стилистических средств**.
- Главная **цель** этого вида коммуникации — определить условия, связывающие две стороны, и достичь соглашения между двумя договаривающимися сторонами.

# Официально-деловой стиль

- Наиболее заметная его **черта** — это особая система **клише, терминов и устойчивых выражений**, по которым легко распознать каждый из **подстилей**.
- В **финансовых документах** мы можем встретить такие термины, как ***extra revenue, liability***. Для дипломатии характерны такие выражения, как ***high contracting parties, memorandum, to ratify an agreement***. Примеры юридического языка: ***to deal with a case, a body of judges***.

# Официально-деловой стиль

- Все эти подстили используют **аббревиатуры, условные обозначения и сокращения**, например, *M.P. (Member of Parliament), Ltd (Limited)*. Особенно часто аббревиатуры встречаются в **военной документации**.
- Они используются не только в качестве **обозначений**, но и как часть **военного кода**. Еще одна особенность этого стиля — использование **слов в их прямом словарном значении**. Переносный смысл в нем не используется.

# *Цели официально-делового стиля*

1. Достичь соглашения сторон;
  2. Сформулировать условия договора между сторонами.
- Каждый подстиль использует специальный набор терминов

# ***Официально-деловой стиль***

- **Конвенциональность;**
- **Неэмоциональность;**
- **Кодированность** (символы, сокращения, аббревиации).
- **Стандартные формулы** приветствия, формулы вежливости, благодарности.

# *Стиль деловой переписки*

- Высокий уровень стандартизации.
- Представляют собой готовые формы с целью осуществления *прозрачности и and лаконичности изложения.*

# *Стиль деловой переписки*

- **Формализм в использовании** – обращение в нужной и правильной форме, выражение вежливости, которым заканчивается документ.
- **Экономия языковых средств** (избежать субъективности оценки, и не выдать свои истинные мнения и чувства по поводу предмета переписки).



# *Деловая переписка*

- Краткость изложения. *I.R. Galperin* отмечает, что в идеале они должны состоять из не более чем 10ти предложений.
- Строгие правила **композиции**.

# Деловое письмо

- Уважительное обращение, учитывающее страну-получателя, титулы.
- The usual way of address is ***Dear Sir(s), Dear Madam, Gentlemen*** – when addressing more than one individual, *Dear Mr. Smith (Mrs. Brown)* if the person addressed to is known.

# ***Business letters***

- In correspondence with strangers, it is usual to change from *Dear Sir* to *Dear Mr. Smith* – after the first one or two letters have been exchanged.
- *Yours faithfully*, *Yours truly*, *We remain your obedient servants*, *Respectfully* (never used by a person of equal position) are the usual ending for all business letters. *Yours sincerely* is the usual ending for letters to acquaintances.

# Речевые формулы

- Подтвердить получение письма, документа: *We have received your letter of ..., We thank you for your letter dated ..., In reply to your letter of ..., We acknowledge the receipt of ..., We duly received your letter ...;*
- Выразить просьбу: *Please, inform us ..., We shall (should) be obliged if you ..., We shall (should) appreciate it if you ..., We (would) ask you to ...;*

# There are many standard formulas used:

- Отсылка к предыдущей переписке: *With reference to your letter of ..., Referring to ..., We refer to ...;*
- Извинение: *We regret that ..., Unfortunately, we ..., We beg to ..., We offer our sincere apologies for ...;*
- Благодарность: *We acknowledge with thanks ..., We thank you ..., We appreciate ... etc.*

# *Структура делового письма*

- Заголовок;
- Данные отправителя;
- Дата;
- Адрес;
- Приветствие;
- Основной текст;
- Завершающий параграф;
- Заключение.

# Структура делового письма

- **Терминология:**
- *extra-revenue, taxable capacities, liability to profit taxes;*
- **Бюрократические клише:** *I regret to inform you...*
- **Аббревиатуры:** *MP, LTD.*

# *Пример*

*Dear Sirs:*

*We are pleased to have received your order of Sept. 15 and would like to welcome you as a new customer of Payton's Plastics.*

<http://www.macmillandictionaryblog.com/business-letter-format>

[http://jobsearchtech.about.com/od/letters/l/bl\\_sblock\\_p.htm](http://jobsearchtech.about.com/od/letters/l/bl_sblock_p.htm)



1234 Main Street  
Belleville, Illinois 62223  
January 17, 2003

Our Lady Queen of Peace School  
Attn: QP Students  
5915 North Belt West  
Belleville, Illinois 62223

Dear Sir or Madam:

You may write a business letter to request information, to order a product, to apply to a school, or to seek employment. Whether you write or type a business letter, be polite, specific, and neat. Keep a copy of every business letter.

Use either the block or modified block form for a business letter. Either form has six parts, including an inside address.

Sincerely yours,

Ann Smith

# *Юридические документы*

- Используются **контексты**, характерные еще с **Викторианских** времен, очень **консервативный вокабуляр**.
- Содержат огромное количество **формальных слов и архаизмов**, используемых в своем словарном значении. Огромное количество **латинских и французских заимствований**.
- **Аббревиация и конвенциональные сокращения**.

# *Дипломатические документы*

- Более **60ти разновидностей**, основные:
- Договоры, соглашения,
- конвенции,
- декларации,
- протоколы,
- акты, etc.

# ***Композиция дипломатических документов***

- ***Предварительные заявления, оглашение сторон договора (Heads of State, States or Governments), цель документа, решение, имена полномочных представителей;***

# *Композиция дипломатических документов*

- *Основные регулирующие положения;*
- *Заключение, соблюдение основных формальностей: даты, решение, вступление в силу, срок действия соглашений и т.д.;*
- *Подписи, заверение.*

# Дипломатическая переписка

- **Невозможность языкового варьирования.**
- Diplomatic terminology includes *terms proper* (e.g. to accredit, dispatch, order of precedence, negotiator, ambassador), and *words* used in the sphere of *international relations* in some special meaning (e.g. instrument = document, article = part of a treaty, clause = part of a document, party = either side in a contract, provision = statement).

# *The features of DDocs*

- Латинские и французские заимствования (e.g. *note **verbale*** (неподписанная нота, составленная в третьем лице и выполняющая роль меморандума), ***bona fide*** (чистосердечно), ***status quo***, ***force majeure***, etc).
- Причина – долгое время латынь и французский были основными языками дипломатии.

# *The features of DDocs*

- Нумерация пунктов.
- Множество вымерших и архаичных слов (e.g. *hereto, henceforth, thereon, whereof, whereupon*) = консерватизм.



# *Дипломатические документы*

- **Синтаксические особенности:** сложные предложения, с большим количеством однородных членов, придаточных.
- **Причина** – достижение полноты изложения, избежание двойной интерпретации.

# *Классификация D. Crystal*

- **D. Crystal**, a renowned British scholar, recognizes **4 language varieties**:
  - 1. Regional (региональные) varieties** that reflect the geographical origin of the language used by the speaker.
    - *E.g.* Canadian English, Cockney, etc. Social varieties that testify to the speaker's family, education, social status background. *E.g.* upper class and non-upper class, a political activist, a Times reader, etc.

# *Классификация D. Crystal*

## **2. Occupational (профессиональные) varieties** that include the following types:

- religious English;
- scientific English;
- legal English;
- plain (official) English;
- political English;
- news media English which is further subdivided into: newsreporting, journalistic,
- broadcasting, sportscommentary, advertising.

# *Классификация D. Crystal*

## 3. Restricted (ограниченные) English


includes uses of language when little or no linguistic variation is permitted. They appear both in domestic and occupational spheres and include the following types:

- ***knitwrite in books on knitting; cookwrite in recipe books; congratulatory messages; newspaper announcements; newspaper headlines; sportscasting scores; airspeak, the language of air traffic control; emergencyspeak, the language for the emergency services; e-mail variety, etc.***

# *Классификация D. Crystal*

4. Individual variation involves types of speech that arise from the speaker's personal features, i.e. physique, interests, personality, experience, etc.

## 92 **Headline English**



Headline writers try to catch the reader's eye by using as few words as possible. The language headlines use is, consequently, unusual in a number of ways.

- Grammar words like articles or auxiliary verbs are often left out, e.g. EARLY CUT FORECAST IN INTEREST RATES
- A simple form of the verb is used, e.g. QUEEN OPENS HOSPITAL TODAY
- The infinitive is used to express the fact that something is going to happen in the future, e.g. PRESIDENT TO VISIT MINE

Newspaper headlines use a lot of distinctive vocabulary. They prefer words that are usually shorter and generally sound more dramatic than ordinary English words. The words marked \* can be used either as nouns or verbs.

<i>newspaper word</i>	<i>meaning</i>	<i>newspaper word</i>	<i>meaning</i>
aid *	help	key	essential, vital
axe *	cut, remove	link *	connection
back	support	move *	step towards a desired end
bar *	exclude, forbid	ordeal	painful experience
bid *	attempt	oust	push out
blast *	explosion	plea	request
blaze *	fire	pledge *	promise
boost *	incentive, encourage	ploy	clever activity
boss *	manager, director	poll *	election / public opinion survey
head* }		probe *	
clash *	dispute	quit	leave, resign
curb *	restraint, limit	riddle	mystery
cut *	reduction	strife	conflict
drama	tense situation	talks	discussions
drive *	campaign, effort	threat	danger
gems	jewels	vow *	promise
go-ahead	approval	wed	marry
hit	affect badly		

# ***Библиографический список***

- Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. - М., 2002.
- Skrebnev Y.M. Fundamentals of English Stylistics. - М., 2001.
- Znamenskaya M.A. Stylistics of the English Language. - М., 2003.
- Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). - Л., 1990.
- Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. - СПб., 1999.
- Федоров А.В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. - М., 1971.
- Galperin J.R. Stylistics. - М., 1978.
- Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - М., 1958.
- Лотман Ю.М. Структура художественного текста. - М., 1970.
- Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста. - М., 1972.